

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет международных отношений  
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации  
Направление 45.03.02 – Лингвистика  
Направленность (профиль) образовательной программы: Перевод и  
переводоведение

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ  
И. о. зав. кафедрой  
Т.Ю. Ма  
«16» 06 2022 г.

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

на тему: Библейские фразеологические единицы в дискурсе американских  
СМИ

Исполнитель  
студент группы 835-об Т.Ю. Ма 16.06.22 Н. М. Черепова  
(подпись, дата)

Руководитель  
зав. кафедрой, д-р филол.  
наук Т.Ю. Ма 16.06.22 Т. Ю. Ма  
(подпись, дата)

Нормоконтроль  
зав. кафедрой Т.Ю. Ма 16.06.22 Т. Ю. Ма  
(подпись, дата)

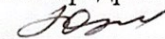
Благовещенск 2022

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
Высшего образования  
**АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**  
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет международных отношений  
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ

Зав. кафедрой



Т.Ю. Ма

подпись

И.О. Фамилия

« 19 » 06 2022 г.

**ЗАДАНИЕ**

К выпускной квалификационной работе студента Череповой Натальи Михайловны

1. Тема выпускной квалификационной работы: Библейские фразеологические единицы в дискурсе американских СМИ

(утверждено приказом от 05.04.2022 № 679-уч)

2. Срок сдачи студентом законченной работы \_\_\_\_\_


3. Исходные данные к выпускной квалификационной работе: \_\_\_\_\_  
Библейские фразеологические единицы в материалах сайта CNN

4. Содержание выпускной квалификационной работы (перечень подлежащих разработке вопросов): Библеизм как объект научного исследования, библейские фразеологические единицы в статьях американских СМИ

5. Перечень материалов приложения: отсутствует

6. Дата выдачи задания 1 сентября 2022 года

Руководитель выпускной квалификационной работы: Ма Татьяна Юрьевна  
зав. кафедрой, доктор филологических наук  
(фамилия, имя, отчество, должность, ученая степень, ученое звание)

Задание принял к исполнению (дата): 1 сентября 2022 года   
(подпись студента)

## РЕФЕРАТ

Бакалаврская работа содержит 52 с., 48 использованных источников.

БИБЛЕЙСКАЯ ФРАЗЕОЛОГИЯ, БИБЛЕЙСКИЕ  
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ, БИБЛЕИЗМЫ, БИБЛЕЙСКИЕ  
ВЫРАЖЕНИЯ.

В работе исследуется использование библейских фразеологических единиц в материалах сайтов CNN, Time, The New York Times, The Washington Post.

Цель бакалаврской работы – изучение специфики употребления библейских фразеологических единиц в материалах сайтов CNN, Time, The New York Times, The Washington Post в 2012-2022 годах.

Основными методами исследования являются: метод описания, метод обобщения и систематизации, сплошной и частичной выборки, количественных подсчетов, анализ словарных дефиниций, контекстуальный анализ, интерпретационный метод.

## СОДЕРЖАНИЕ

|  |    |
|--|----|
| Введение   | 5  |
| 1 Библия как объект научного исследования  | 8  |
| 1.1 История создания и изучения Библии   | 8  |
| 1.2 Библия как объект исследования в лингвистике   | 12 |
| 1.3 Исследования библии с позиции лингвистической теории                                       | 14 |
| 2 Библейские фразеологические единицы в статьях американских СМИ                               | 24 |
| 2.1 Частотность употребления библейских фразеологических единицы в материалах американских СМИ | 24 |
| 2.2 Специфика употребления библейских фразеологических единиц в рубриках изданий               | 30 |
| Заключение   | 45 |
| Библиографический список   | 47 |

## ВВЕДЕНИЕ

Актуальность изучения библейской фразеологии, ее роли в культуре человека остается неизменной на протяжении нескольких столетий. Религия оказывает сильнейшее влияние на общество и культуру, личность и ее мировоззрение, поведение и язык.

Сегодня, как и на протяжении всего XX века, христианство остается одной из крупнейших по числу последователей религий. Соответственно, самым влиятельным священным писанием в современном мире является Библия. Образные выражения, взятые из Библии, стали неотъемлемой частью нашей жизни и нашей речи.

Библейские крылатые слова и выражения часто употребляются в средствах массовой информации как в заголовках, так и в текстах статей. Основная причина апелляций к тексту Священного Писания в СМИ – высокая степень экспрессивности и, одновременно, лаконичность библейской фразеологии. Способность крылатых библейских выражений ярко, кратко и емко передавать суть вещей, тем самым привлекая внимание широкого круга читателей к публикации, объясняет популярность данного приема воздействия на аудиторию массмедиа.

**Актуальность** проведенного исследования обусловлена важностью изучения библейских фразеологических единиц как способа воздействия на читательскую аудиторию, который сегодня широко используется авторами СМИ. С целью правильного восприятия и интерпретации информации в публикации, в которой автор апеллирует к библейскому тексту, необходимо изучать наиболее популярные у англоязычной аудитории выражения из Священного Писания, знать способы их перевода и уметь передать в переводе возможный скрытый смысл.

**Научная новизна** работы заключается в том, что в ней впервые проведен анализ библейских фразеологических единиц, которые встречаются в статьях американских СМИ, а именно CNN, Time, The New York Times, The Washington Post, опубликованных в открытом доступе на сайтах данных изданий в 2012-2022 годах. Определены частотность и специфика употребления библейских фразеологических единиц в данном СМИ в целом и в отдельных рубриках в частности, показаны примеры апелляции к библейскому тексту и установлены возможные мотивы обращения авторов текстов СМИ к Священному Писанию.

**Целью** данной работы является изучение специфики употребления библейских фразеологических единиц в материалах сайтов CNN, Time, The New York Times, The Washington Post в 2012-2022 годах.

Достижение цели предполагает постановку следующих **задач**:

- 1) рассмотрение истории создания Библии как текста и ее изучения в гуманитарной науке;
- 2) описание проблем изучения Библии и библейской фразеологии в лингвистике;
- 3) анализ примеров употребления библейских фразеологических единиц в статьях CNN, Time, The New York Times, The Washington Post;
- 4) обобщение и систематизация полученных данных.

**Объектом** данного исследования являются библейские фразеологизмы английского языка.

**Предметом** данного исследования являются особенности употребления фразеологизмов библейского происхождения в статьях CNN, Time, The New York Times, The Washington Post.

**Гипотеза исследования.** Библейские фразеологические единицы являются способом апелляции к библейскому тексту как источнику истины, авторитетному мнению, поэтому употребление авторами текстов СМИ таких языковых единиц в материалах сайтов CNN, Time, The New York Times, The Washington Post является способом оказания воздействия на читательскую

аудиторию, убеждения ее в правильности предлагаемой изданием точки зрения и оценки происходящих событий.

**Теоретическая значимость** заключается в том, что проведенное исследование дополняет и систематизирует информацию о предмете исследования на данном этапе развития науки о языке.

**Практическая значимость** исследования заключается в возможности использования результатов, полученных в ходе исследования, в преподавании таких дисциплин, как «Теория и практика межкультурной коммуникации», «Практикум по культуре речевого общения».

**Методы исследования:** метод описания, метод обобщения и систематизации, сплошной и частичной выборки, количественных подсчетов, анализ словарных дефиниций, контекстуальный анализ, интерпретационный метод.

**Материалом исследования** послужили языковые единицы библейского происхождения, представленные на сайте «The Phrase Finder», а также статьи, размещённые в свободном доступе на сайтах The Times, CNN, The NY Times, The Washington Post, в которых были выявлены библейские фразеологические единицы (далее – БФЕ). Общее количество БФЕ – 19. Общее число статей – 869.

**Структура работы.** Работа состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы.

# 1 БИБЛИЯ КАК ОБЪЕКТ НАУЧНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ

## 1.1 История создания Библии

Священным Писанием, или Библией, называется собрание книг, написанных пророками, апостолами по вдохновению Святого Духа. Само слово «библия» в переводе означает «книги». Главная тема всех библейских книг – спасение человека. Именно эта мысль и проходит через всё Писание Ветхого и Нового Завета. Библия является преимущественно книгой исторической, однако она содержит богословское осмысление этих событий, а не простую хронику событий<sup>1</sup>. Отдельные ее фрагменты не раз подвергались художественному освоению, творческой интерпретации в произведениях отечественной и зарубежной литературы и искусства.

В библейской науке под канонем Священных книг понимают собрание всех книг, признанных боговдохновенными. С понятием «канон» связано понятие о боговдохновенности – особом участии Духа Божия в происхождении книг Ветхого Завета. О боговдохновенности ветхозаветных канонических книг говорится и в самом Священном Писании. Священные ветхозаветные писатели нередко свидетельствуют о том, что они «записывали в книгу» выдающиеся исторические события или пророчества по повелению Божию. Так, Моисей получил повеление от Господа записать в книгу историю войны евреев с амаликитянами (Исход 17:14). Более того, многие отделы пророческих книг начинаются словами: так говорит Господь. Соответственно этому ветхозаветные книги имеют особые наименования: книга завета (Исход 24:7) или книга Господня (Исаия 34:16). Эти и многие

---

<sup>1</sup> Соколов, Н. К. Ветхий Завет. Курс лекций. Часть I. М., 1998. 4 с.



другие подобные свидетельства позволяют говорить, что сами священные ветхозаветные авторы считали свои книги боговдохновенными писаниями<sup>2</sup>.

Все канонические книги представляют собой канон еврейской Библии, которая содержит 22 книги. Они расположены по числу букв еврейского алфавита: 22 буквы – 22 книги.

Библия разделяется на Ветхий Завет и Новый Завет. Это разделение произошло после пришествия Христа, существовало только одно собрание Священных книг. После того как были написаны другие библейские книги, Церковь стала различать Ветхий и Новый Завет. Ветхий Завет захватывает период от «доистории», от творения мира до наших дней, а Новый Завет — от наших дней до сегодняшнего дня.

Существует и иная интерпретация деления книг на 2 Завета.

Слово «Завет» можно перевести с еврейского языка как «соглашение», «договор», «союз». А вот на греческий язык оно было переведено словом «завещание» или «завет». Этот союз заключается между Богом и человеком ради духовного наставления и блага человечества. Завет неизменен, человечество может принять или отвергнуть его, но не может его изменить. «Завет» – это распространённое в Библии слово. В ней описывается несколько заветов, самый известный из них – закон, данный Моисею. Так как Израилю не удалось исполнить закон Моисея, Бог обещал им заключить новый завет.

Поэтому прежде всего, Ветхий и Новый Завет — это договор, заключенный между Богом с представителями древнего человечества, чтобы через них сохранить истинную веру среди распространявшегося повсюду заблуждения. Цель Ветхого Завета заключалась в том, чтобы выделить израильский народ из среды остального человечества, сделать его избранным царством, где могли бы сохраниться и развиваться семена истинной веры, предназначенной впоследствии распространиться на все человечество. За соблюдением договора следили пророки, благодаря которым и укрепилась

---

<sup>2</sup> Кашкин, А. С. Священное Писание Ветхого Завета. Саратов, 2012. 15 с.

идея избранности в сознании народа настолько, что он мог сохранить свое национальное существование до того времени, когда Ветхий Завет уступил место Новому Завету, цели и задачи которого были совершенно иные. Новый Завет провозглашал благодатный закон для всего человечества.

Книги Ветхого Завета были написаны несколькими десятками авторов на протяжении многих веков. Большинство книг имели, согласно традиции, своих авторов, которые и были указаны в названии книги. Некоторые современные исследователи придерживаются мнения о том, что большинство книг Ветхого Завета были написаны анонимными авторами.

Название «Ветхий Завет» впервые используется у святого апостола Павла: «Но умы их ослеплены: ибо то же самое покрывало донныне остаётся неснятым при чтении Ветхого Завета, потому что оно снимается Христом» (2-е послание к коринфянам, 3:14)<sup>3</sup>.

Священное Писание Ветхого Завета содержит в себе следующие книги:

1. Первые книги пророка Моисея («Тора» – «Закон»), содержащие в себе основы ветхозаветной веры и нравственности. Их пять: Бытие, Исход, Левит, Числа и Второзаконие. Это книги законоположительные.

2. Второй отдел – книги исторические, или ранних и поздних пророков. Он включает в себя: Книгу Иисуса Навина, Книгу Судей, Книгу Руфь, Книги Царств. В еврейской Библии Книг Царств нет, там есть 1-я и 2-я Книги Самуила. В этот же отдел входят Книги Паралипоменон (Летопись), 1-я Книга Ездры, Книга Неемии, Книга Есфирь. Все это – книги, которые мы называем историческими, а в еврейской Библии они носят название ранние пророки.

3. Следующий отдел Ветхого Завета – книги в основном назидательного содержания, или учительные книги. Сюда входят Книга Иова, Псалтирь, Книга Притчи Соломона, Книга Екклесиаст и Книга Песнь песней Соломона.

---

<sup>3</sup> Добыкин, Д. Г. Введение в священное писание Ветхого Завета. Санкт-Петербург, 2012. 7 с.

4. Этот отдел – книги пророческие, или пророки. Две части: закон и пророки. Отдел включает в себя книги великих пророков (Исаия, Иеремия, Иезекииль и Даниил) и книги малых пророков (всего 12 книг: Осии, Иоиля, Амоса, Авдия, Ионы, Михея, Наума, Аввакума, Софонии, Аггея, Захарии, Малахии). В еврейской Библии все малые пророки собраны в одну книгу.

Термин «Новый Завет» появляется во второй части Священного Писания несколько раз. Впервые упоминается у пророка Иеремии: «Вот наступают дни, говорит Господь, когда Я заключу с домом Израиля и с домом Иуды новый завет, не такой завет, какой Я заключил с отцами их в тот день, когда взял их за руку, чтобы вывести их из земли Египетской; тот завет Мой они нарушили, хотя Я оставался в союзе с ними, говорит Господь» (Иеремия 31:31-32)<sup>4</sup>.

Канон Нового Завета признается и православными, и протестантами, и католиками – все христианские конфессии признают его безоговорочно. Самый ранний список новозаветных книг, полностью совпадающий с современным, приводится в 367 году Афанасием Александрийским в поздравительном письме восточным церквям.

Гиппонский церковный Собор перечисляет 27 книг Нового Завета:

- 1) Евангелия – от Матфея, от Марк, от Луки, от Иоанна.
- 2) Деяния святых Апостолов.
- 3) Послания Павла – Римлянам, Коринфянам (1, 2), Галатам, Ефессянам, Филиппийцам, Колоссянам, Фессалоникийцам (1, 2), Тимофею (1, 2), Титу, Филимону, Евреям.
- 4) Соборные послания – Иакова, Петра (1, 2), Иоанна (1, 2, 3), Иуды.
- 5) Откровение Иоанна Богослова<sup>5</sup>.

Книги Нового Завета делятся на: 1) исторические, 2) учительные и 3) пророческие. К первым принадлежат четыре Евангелия и книга Деяний Апостольских, ко вторым – семь соборных посланий: 2 апостола Петра, 3

---

<sup>4</sup> Добыкин, Д. Г. Введение в священное писание Ветхого Завета. Санкт-Петербург, 2012. 7 с.

<sup>5</sup> Соколов, Н. К. Ветхий Завет. Курс лекций. Часть I. М., 1998. С. 17.

апостола Иоанна, по одному апостолу Иакова и Иуды и 14 посланий святого апостола Павла: к римлянам, коринфянам (2), галатам, ефесянам, филиппийцам, колоссянам, фессалоникийцам (2), Тимофею (2), Титу, Филимону и евреям. Пророческая книга есть Апокалипсис, или Откровение Иоанна Богослова.

## **1.2 Изучение Библии в гуманитарной науке**

Основной наукой, изучающей Библию, традиционно считается Библейская исагогика, или Введение в священные книги Ветхого Завета. Существуют также и другие науки, находящиеся в особо тесной связи с Библией и её изучением: Библейская экзегетика, или Толкование Библейских книг и Библейская герменевтика, излагающая правила толкования.

Однако интерес к Библии существует и во множестве различных гуманитарных науках: философии, языкознании, искусствоведении, литературоведении, психологии, истории, лингвистике и многих других.

Философия часто поднимает вопрос об актуальности религии в эпоху постмодернизма, проблему отношения между верой и разумом. В своих работах философами часто осмысливается сам феномен религии, личность Иисуса Христа, жизненность заключённой в религии философии – развитие личностного начала нового образа человека.

Современная психология только подступает к освоению и изучению Библии как источнику психологической информации. В Библии легко прочитываются основные психологические феномены, явления и механизмы. Именно поэтому можно посчитать интерес к Библии со стороны психологов закономерным, так как речь в ней идет, прежде всего, о человеке и его бытии. Поднимается также вопрос о религиозной толерантности самих психологов, их умении понимать мировоззренческие и психологические особенности религиозно верующего человека, знать и понимать религиозные этические ценности.

Отношение истории как науки к Библии неоднозначно - историзм Библии и достоверность излагаемых в ней событий оспариваются еще с XIX века. Священное писание - это, прежде всего, богословская книга, в которой история человечества наполняется четким сакральным смыслом, и она не является историческим трудом, хоть и несет в себе обширную и важную информацию. В ней рассматривается характер отношений между Богом и человечеством на протяжении всей его истории. Несмотря на это, ряд современных зарубежных и отечественных авторов считают, что Библия – первый труд по всеобщей истории, ценный источник по истории древнейших государств Израиля и Иудеи, который оказал колоссальное влияние на развитие европейской историографии.

В искусствоведении как науке исследуется эволюция художественного прочтения и отражения библейских сюжетов в искусстве. Библия как базовый текст является некой основой духовного и культурного человеческого наследия. Религиозная идея тесно связана с творческим сознанием. Став духовной основой иудейской, исламской и христианской культур, Библия во многом определила развитие искусства, литературы, музыки и культуры как европейской, так и мировой в целом. А потому, библейские мотивы являются источником вдохновения для создания ряда произведений искусства, наполняющие их сакральным смыслом.

В литературоведении часто прослеживается связь художественной литературы с Библией. В Библии определяются все возможные типы людей, их отношение к внешнему миру. Библия вобрала в себя всю многоплановость человеческого бытия, многообразие человеческих отношений. За счет этого нередко в тех или иных произведениях можно встретить отсылки к Священному Писанию, часто используется символический образ или же система символических образов, восходящих к Библии или же как-либо связанных с религиозными понятиями, задаются морально-этические вопросы. Библия определяет все возможные типы людей и их отношение к внешнему миру.

В изучении библейской лексики особую роль играет языкознание. На сегодняшний день многие реалии, описанные в тексте Священного Писания, являются малопонятными для читателей. Исторически-сравнительный метод исследования в языкознании позволяет не только проследить историю какого-либо библейского термина, но и дает возможность понять, с каким объектом действительности соотносилось изучаемое слово.

### **1.3 Исследования библии с позиции лингвистической теории**

Лингвистика, как и многие другие гуманитарные науки, находится в определенной связи с Библией и ее изучением, поднимает проблемы не только межкультурной, но и межконфессиональной коммуникации.

По признанию переводчиков, Священное Писание считается наиболее трудной для перевода книгой, так как в нем совмещаются многие литературные стили – догматический, исторический, поэтический, и раскрываются реалии разных эпох. Создание Библии было начато около 1500 лет до Рождения Христа и закончено в I веке после Рождения Христа. Изначально книги Ветхого Завета были написаны на иврите и арамейском языке, а книги Нового Завета – на греческом. Еще в древности они были переведены на разные языки: греческий, сирийский, а после появления Нового Завета – на латинский, коптский, эфиопский, армянский, готский, арабский и другие. В IX в. появился перевод Библии на славянский язык, а на европейские языки Библия стала переводиться только в эпоху Реформации<sup>6</sup>. По информации Германского Библейского общества (24 февраля 2005), Библия полностью или частично переведена на 2377 языков народов мира, полностью издана на 422 языках.

Попытка отыскать оригинальный текст Ветхого Завета включает в себя изучение древних переводов, в частности таких, как Септуагинта, а также

---

<sup>6</sup> Полетаева, Т. А. Феномен King James Bible: вопросы истории создания, исследований и применения. Белгород, 2017. С. 153.

других греческих переводов Ветхого Завета, таких, например, которые связаны с именами Феодотиона, Аквилы и Симмаха. Последние дошли до нас только в виде фрагментов и цитат, однако они датируются II в. н. э. Кроме того, следует уделить внимание арамейским переводам Таргумам, некоторые из которых датируются дохристианской эпохой, сирским переводам Пешито, а также латинским переводам позднейшего времени.

Септуагинта занимает первое место по древности, общераспространенности и достоинству у христианских библиологов. Язык перевода Септуагинты называется общим греческим языком, т.е. общеупотребительным в разговорной и литературной речи народов, входивших в состав монархии Александра Македонского. Этот общий язык образовался из элементов классического греческого языка, но с множеством позднейших изменений его в греческой литературе и в разговорной речи, так, в него вошло много еврейских элементов. В частности, еврейский элемент отразился на переводе Септуагинты в её словоупотреблении. Так, многие еврейские слова в техническо-еврейском значении были оставлены без перевода, так как они употреблялись в том же значении в разговорной еврейской речи и всем были понятны. К достоинствам перевода Септуагинты нужно отнести: точность, ясность, а также его чистоту. В связи с ясностью перевода находится его простота, а также общедоступность изложения.

Первое место по времени происхождения и достоинству занимает перевод Аквилы. Главным образом перевод Аквилы имеет значение по своей близости к еврейскому тексту. Блаженный Иероним пользовался им в составлении точного латинского перевода и соответственно ему составлял свой перевод. Чтения перевода Аквилы соответствуют масоретскому тексту и доказывают неповрежденность последнего, особенно в согласных буквах. Второе место в ряду греческих переводов у Оригена Адаманта, греческого христианского теолога, занимал перевод Симмаха. Он отличается чистотой и изяществом языка. По свидетельству Блаженного Иеронима, Симмах выражал не букву, а смысл ветхозаветного текста. Феодотион же имел целью

исправление перевода Септуагинты. В тех местах, где этот перевод неясно выражал мысль или опускал, Феодотион делал поправки соответственно еврейскому подлиннику. Но при всем том переводчик старался значительно не удаляться от текста толковников и был к последнему ближе Аквилы и Симмаха.

Таргум – это общее название переводов Священных книг на арамейский язык. Сначала они устно передавались и на память лишь заучивались еврейскими учеными. Согласно иудейскому преданию, таргумы начали составляться после исторического Вавилонского плена. Именно в это время евреи стали использовать арамейский язык. До нас дошли два наиболее авторитетных таргума Онкелоса и Ионафана. Таргум не употребляется в отрыве от Писания.

Библия и ее переводы значительно повлияли на формирование и развитие языков, приобщенных к христианской культуре. А потому, нельзя отрицать влияние библейских переводов на становление норм литературного языка, однако «влияние переводов Священного Писания было далеко не одинаковым в различных ареалах христианского мира, и на него оказывали воздействие разнообразные факторы»<sup>7</sup>.

Древнейшим из переводов христианского происхождения следует считать сирский перевод Пешито. Относительно характера перевода Пешито должно сказать, что он отличается точностью, близостью к еврейскому тексту, буквализмом (в относительном смысле) и удобопонятностью. С этой стороны он считается одним из лучших критических и экзегетических пособий для изучения священного текста. Перевод Пешито имеет значение для экзегета родством своего языка с еврейским языком, а потому многие затруднительные еврейские слова и обороты находят себе параллель и объяснение в данном переводе.

---

<sup>7</sup> Хунуни, Г.Т., Валуйцева, И. И., Осипова, А.А. Переводы Библии: история и современность. М., 33 с.



В западной Церкви был распространен латинский перевод Вульгата. Этот перевод в главнейших своих частях собственно принадлежит Блаженному Иерониму и был составлен им вновь с еврейского текста. Но появление его, характер и основные черты не могут быть совершенно оторваны от предшествовавшего ему латинского перевода, известного под именем древне-италийского перевода. Некоторые отделы из последнего полностью вошли в издания Вульгаты, например, Псалтирь, другие лишь с некоторыми изменениями.

В Англии на формирование норм литературного языка в значительной степени оказала знаменитая «Библия короля Иакова», или авторизованная версия King James Bible 1611 г., на основе которой позднее, в XIX и XX вв. появились многочисленные исправленные переводы Библии на английский язык, так называемые Revised Versions.

На английский язык Библия была впервые полностью переведена в 1382 г. Уиклифом. На протяжении 150 лет Wyclif's Bible широко использовалась в Британии, будучи «наиболее удачным переложением латинской Вульгаты»<sup>8</sup>. Это были свободные пересказы в стихах хорошо известных библейских повествований.

В XVI в. появился перевод протестанта Уильяма Тиндейла, который использовал в качестве источника Септуагинту на греческом языке, однако по мнению его современника – католика Томаса Мора, перевод Уильяма Тиндейла имел много неточностей и был выполнен достаточно вольно. Особенность перевод заключалась в искоренении всех следов католического богослужения что побуждало его заменять некоторые термины: «церковь» была заменена на «общину», «священник» – на «старейшину», «каяться» – на «раскаиваться» и т.п.

Майлс Ковердейл, ученик Тиндейла, сделал более поэтический перевод на основе латинского текста и лютеровского перевода на немецкий язык. Другой ученик Тиндейла – Джон Роджерс, работавший под псевдонимом

---

<sup>8</sup> Полетаева, Т. А. Феномен King James Bible... С. 153.

Томаса Мэтью, создал новый перевод, соединив в нем текст по Новому Завету и Пятикнижию от Тиндейла с собственными переводами, а также с частями из Библии Майлса Ковердейла. Еще один перевод был осуществлен вторично Ковердейлом, который, будучи назначен редактором перевода архиепископом Кентерберийским, переработал Библию Томаса Мэтью, в результате чего появилась «Большая Библия» для богослужебного употребления, которая была объявлена официальным изданием и издана семь раз с 1539 по 1541 гг.

Англиканская Церковь в 1568 г. выпустила так называемую Епископскую Библию, в которой за основу была взята Большая Библия с поправками в тех частях, в которых текст расходился с древнееврейским и греческим подлинниками. Епископская Библия оставалась официальной Библией в Англии вплоть до появления King James Bible.

Версия Библии короля Иакова оказала огромное влияние на развитие английского языка – ее роль в формировании языковой картины мира английского народа, его христианского образа мышления и образа жизни была ключевой. Библия короля Иакова была издана 5 мая 1611 г. Переводом занимался особый комитет по переводу Священного Писания под руководством настоятеля Вестминстерского аббатства Ланселота Эндрюса. В течение почти 400 лет Библия короля Якова обладала статусом официального перевода. В Англии ее называют «Официально одобренным переводом» (Authorized Version). Уникальность King James Bible по сравнению с более поздними переводами Библии на английский язык состоит в том, что по своему стилю, синтаксису, лексике он в наибольшей степени предназначен для богослужения.

Многие библейские высказывания нетронутыми вошли в пословицы и поговорки, другие же, слегка изменив свою форму, разошлись по страницам различных произведений художественной литературы, философских и социологических трудов, газетных и журнальных публикаций. Зачастую мы

даже не отдаем себе отчета в том, что перед нами слова из Священного Писания.

Термин «библеизм» используется для обозначения различных слов и выражений, пришедших к нам из Библии. Под библеизмами также понимаются фразеологические единицы, крылатые фразы или афоризмы из Библии. Библеизмы обладают семантической и стилистической маркированностью (переносным значением, повышенной экспрессивностью, принадлежностью к книжному стилю)<sup>9</sup>. Существуют слова, не зафиксированные в самом тексте Библии, но имеющие непосредственную связь с ним или же с христианской религией. Такие слова принято называть религиозными словами христианского происхождения.

Фразеологические единицы, зафиксированные в тексте Священного Писания или те, которые возникли на основе библейских сюжетов, и слова, которые условно можно разделить на четыре группы:

- 1) библеизмы-антропонимы;
- 2) библеизмы-религиозные реалии;
- 3) библеизмы-топонимы;
- 4) ФЕ на основе библейских сюжетов.

Библеизмы-антропонимы – имена собственные, ставшие нарицательными по причине наличия у них ярко выраженных черт характера или же совершивших какие-либо знаковые поступки: Judas, Cain, Herod. Они также могут входить в состав идиом и фразеологизмов: Solomon's judgement, the old Adam, playing Lazarus. Достаточно много подобных библеизмов до сих пор функционируют в языке как имена собственные. Библеизмы-антропонимы крайне редко употребляются с нейтральной стилистической окраской - библеизм либо «возвышает» контекст, либо придает ему ироническую, юмористическую или иную другую окраску. «Doubting Thomas» и «Фома неверующий» в своем символическом значении используются в описании человека, отказывающегося верить во что-то без

---

<sup>9</sup> Климович, Н. В. К вопросу об определении библеизма в лингвистике. Красноярск, 2006. С. 200.

существенных доказательств. ««Job's comforter» и «утешитель Иова» в значении «горе-утешитель», тот, кто, пытаясь утешить кого-либо, еще больше расстраивает его<sup>10</sup>.

Библеизмы, относящиеся к религиозным реалиям, это ничто иное как слова, используемые в практике отправления религиозных обрядов и в наименовании предметов церковного обихода, а также наименования божественных существ<sup>11</sup>: «херувим», «ангел», «ладан» и другие. Слова религиозного происхождения, или религиозная лексика, являются довольно обширной группой слов. Религиозные слова христианского происхождения по частоте использования и количеству лексических единиц являются одними из наиболее широко употребительных в группе слов религиозного происхождения.

Библеизмы-топонимы – географические названия, упомянутые в тексте Священного писания, также могут входить в состав фразеологизмов. Источником фразеологизма «Balm in Gilead», «Галаадский бальзам; утешение, исцеление», является Библия, в которой упоминается бальзам, изготовляемый на основе вытяжки из дерева, растущего в исторической области Галаад; этот бальзам имел успокоительное воздействие на человека. Библеизм «Sodom and Gomorrha», «Содом и Гоморра», происходит из притчи Ветхого Завета о двух городах Содоме и Гоморре и является символом безнравственности, духовного упадка, олицетворяющий крайнюю степень порочности, навлекающей на себе гнев божий<sup>12</sup>.

Фразеологические единицы, возникшие на основе библейских сюжетов, сохраняют свою образность, что, в свою очередь, позволяет им передавать свой ассоциативный фон и быть узнаваемыми. Они, как и библеизмы-антропонимы, эмоционально окрашены. БФЕ «prodigal son», «блудный сын», относит нас к евангельской притче о младшем сыне,

---

<sup>10</sup> Мжельская, О. К. Актуальные проблемы перевода библеизмов. Омск, 2007. С.152.

<sup>11</sup> Загоскина, П. А. Сопоставительный анализ фразеологизмов-библеизмов в русском, французском и английском языках. Екатеринбург, 2017. С. 10.

<sup>12</sup> Харитонова, Е. Ю. Универсальные библейские символы во фразеологии. М., 2016. С. 67.

ушедшем странствовать, «расточил имение свое, живя распутно» (Лука 15:13), а позже, раскаявшись, вернулся в отчий дом и покаялся в им содеянном. ФЕ может быть также представлена в виде цитаты. Так, новозаветная цитата «My name is Legion», «Легион имя мне» (Лука 8:30), связана с одним из Чудес Христовых - «Исцеление бесноватого в стране Гадаринской».

Фразеологизмы библейского происхождения часто во многом расходятся с их библейскими прототипами<sup>13</sup>. Во многих случаях связано это с тем, что со временем библейский прототип был переосмыслен, в нем также мог быть изменен порядок слов, или же архаические формы слов были отброшены. Например, в выражении «whatever a man sows, that shall he reap», «что посеешь, то и пожнешь», отброшена архаическая форма глагола «to sow» (ср. whatever a man soweth, that shall he reap). Существуют случаи, когда библейский оборот употребляется в положительном смысле, а в современном языке он переосмыслен и является ФЕ с отрицательной оценкой, например: Библейский прототип: «When thou doest alms let not thy left hand know what thy right hand doeth» – «У тебя же, когда творишь милостыню, пусть левая рука твоя не знает, что делает правая». Современный вариант: «Not to let one's left hand know what one's right hand does» – левая рука не ведает, что делает правая.

Из этого можно сделать вывод о том, что английские фразеологические единицы в процессе своего существования упрощались, сокращались или же становились более развернутыми.

Затрагивая вопрос эквивалентности библейских фразеологических единиц, следует заметить, что, несмотря на единый источник происхождения, библеизмы неодинаково отражаются во фразеологии различных языков: одни библейские сюжеты закрепляются в одном языке, но не закрепляются в другом<sup>14</sup>. В английском языке библеизмы употребляются

---

<sup>13</sup> Федуленкова, Т.Н. Английская фразеология: Курс лекций. Архангельск, 2000. С. 49.

<sup>14</sup> Харитонова, Е. Ю. Универсальные библейские символы во фразеологии. М., 2016. С. 64.

намного чаще, чем в русском языке. Нередко в СМИ можно встретить выражение «the writing on the wall» в значении предупреждения о чем-то неизбежном, в то время как его эквивалент на русском языке, «письмена на стене», практически не употребляется.

Между русскими и английскими БФЕ существуют некоторые расхождения, что отражается на переводе данных единиц с одного языка на другой.

Довольно большую группу в английском языке представляют библеизмы, имеющие эквиваленты в русском языке.

Существует множество библеизмов, которые полностью эквивалентны по своей форме и содержанию в английском и русском языках, например: «forbidden fruit» - «запретный плод», «daily bread» – «хлеб насущный», «promised land» – «земля обетованная», «the Holy Spirit» – «Святой дух» и другие. Перевод таких библеизмов не составляет особого труда и легок в исполнении, их значения, а также сфера употребления совпадают.

Среди английских библеизмов, не имеющих эквивалентов в языке перевода, можно выделить:<sup>15</sup>

1. Библеизмы, вошедшие в английский язык и отсутствующие в русском языке.

| Английский библеизм             | Библейский русский эквивалент или дословный перевод  | Значение библеизма или вариант перевода на русский язык  |
|---------------------------------|--|--|
| Can a leopard change its spots? | Может ли барс переменить пятна свои? (Иеремия 13:23) | Убеждения, укоренившиеся недостатки, пороки кого-либо, которые невозможно исправить; Горбатого могила исправит |
| To play Samson in the temple    | Поступить, как Самсон в храме                        | Погубить врагов/противников и погибнуть при этом самому  |

2. Библеизмы, присутствующие в русском языке и не являющиеся узувальными в английском языке.

| Русский библеизм | Библейский английский | Значение библеизма или вариант |
|------------------|-----------------------|--------------------------------|
|------------------|-----------------------|--------------------------------|

<sup>15</sup> Реунова, Е. В. Особенности употребления безэквивалентных библеизмов в русском и английском языках. М., 2014. С. 92.

|                           | эквивалент или дословный перевод            | перевода на английский язык                   |
|---------------------------|---|---|
| Питаться медом и акридами | To eat locusts and wild honey               | To keep the fast                              |
| Темна вода в облацех      | Dark waters and thick clouds (Psalms 18:11) | To be Greek to someone; to be as clear as mud |

В таких случаях задачей переводящего является нахождение нужного соответствия, сообразного контексту, которое и передаст содержание библеизма. В некоторых случаях это будет перевод-толкование, в других – описательный перевод, в-третьих – фразеологизм, устойчивое сочетание или слово.

Таким образом, Библия считается наиболее трудной для перевода книгой. Сама Библия, а также ее переводы значительно повлияли не только на формирование и развитие языков, приобщенных к христианской культуре, а также на становление норм литературного языка. Книги Ветхого Завета были написаны на иврите и арамейском языке, книги Нового Завета – на греческом. Священное Писание было переведено на разные языки: греческий, сирийский, латинский, коптский, эфиопский, армянский, готский, арабский и другие. На европейские языки Библия стала переводиться только в эпоху Реформации. Древнейшими переводами Ветхого Завета являются переводы Септуагинты, греческие переводы Симмаха, Аквилы и Феодотиона, арамейские переводы Таргумы, а также сирские переводы Пешито. К переводам позднейшего времени можно отнести древнеиталийский перевод, латинский перевод Вульгата, «Библия короля Иакова», Библия Уиклифа, перевод Тиндейла и «Большая Библия» Ковердейла. Текст Библии, будучи одним из главных в культуре англоговорящих стран, несомненно оставил в ней свой след. Именно поэтому сюжеты, цитаты, а также крылатые выражения, имеющие библейское происхождение, получили широкое распространение в языках европейских народов, приобщенных христианской религией. Влияние Священного Писания особенно заметно в английской фразеологии.

Выводы. Библия – это собрание книг, написанных пророками, апостолами, по вдохновению Святого Духа. Она разделяется на Ветхий и Новый Заветы. Новый Завет, в свою очередь, описывает период от наших дней до сегодняшнего дня. Книги Ветхого Завета были написаны несколькими десятками авторов на протяжении многих веков и содержат в себе 50 книг, и описываемые в ней события охватывают период от творения мира до наших дней. Новый Завет также был написан разными авторами и состоит из 27 книг. Традиционно, изучением Священного Писания занимаются такие науки, как: Библейская исагогика, Библейская экзегетика и Библейская герменевтика. Тем не менее, можно заметить, что многие гуманитарные науки также занимаются изучением тех вопросов, в которых они затрагивают какие-либо аспекты Библии. История, языкознание, искусствоведение, литературоведение философия, психология, лингвистика – науки, в которых прослеживается данный интерес.

## 2 БИБЛЕЙСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ В ДИСКУРСЕ АМЕРИКАНСКИХ СМИ

### 2.1 Частотность употребления библейских фразеологических единицы в материалах американских СМИ

Материалом исследования, результаты которого являются предметом описания в работе, послужили статьи, размещённые в свободном доступе на сайте таких американских СМИ, как *CNN*, *The Washington Post*, *Time* и *The New York Times* в 2012-2022 годах, в которых были выявлены библейские фразеологические единицы.

В исследовании приводятся статьи ведущих американских СМИ, которые являются авторитетными источниками информации и имеют в своем штате профессиональных журналистов, на чье мнение, а также на чей выбор языковых единиц мы, как исследователи, можем положиться. Именно по вышеперечисленным причинам мы предполагаем, что, выбрав ту или иную



БФЕ, авторы статей делают это не просто сознательно, а с конкретной целью – оказания воздействия на читателя, а также для формирования читательской оценки.

*CNN* – одна из популярнейших американских новостных сетей. Новости выпускаются в виде сюжетов теле-эфиров, а также на сайте телеканала в виде статей. Ниже в таблице 1 представлен анализ частотности использования БФЕ в материалах сайта *CNN* за 2012-2022 г.

Таблица 1

| Библеизм  | CNN |
|---|-----|
| Fall from grace                                     | 209 |
| Good Samaritan                                      | 191 |
| Flesh and blood                                     | 52  |
| Manna from Heaven                                   | 16  |
| Forbidden fruit                                     | 14  |
| The salt of the earth                               | 8   |
| Thou shalt not kill                                 | 7   |
| Patience of Job                                     | 3   |
| Ashes to ashes, dust to dust                        | 2   |
| The wisdom of Solomon                               | 2   |
| Fat of the land                                     | 2   |
| No rest for the wicked                              | 2   |
| Lamb to the slaughter                               | 1   |
| The blind leading the blind                         | 1   |
| Am I my brother's keeper?                           | 1   |
| Let he who is without sin cast the first stone      | 1   |
| The wages of sin is death                           | 0   |
| The spirit is willing but the flesh is weak         | 0   |
| What God has joined together let no man put asunder | 0   |

Итак, наиболее частотными библеизмами в статьях *CNN* за 2012-2022 годы являются «Fall from grace» и «Good Samaritan» – больше 100 примеров употребления. Значительное преобладание данных единиц можно объяснить их лаконичностью, узнаваемостью, а следовательно, воздействие на читателя путем апелляции к Библии будет осуществлено.

*The New York Times* – американское новостное издание, выпускаемое в формате ежедневной газеты. У издания также имеется свой информационный портал, содержащий новостные статьи. В таблице 2 представлен анализ

частотности использования БФЕ в материалах сетевой версии газеты за 2012-2022 г.

Таблица 2

| Библеизм  | The New York Times |
|---|--------------------|
| Fall from grace                                     | 22                 |
| Good Samaritan                                      | 22                 |
| Manna from Heaven                                   | 19                 |
| Forbidden fruit                                     | 13                 |
| Thou shalt not kill                                 | 9                  |
| The blind leading the blind                         | 4                  |
| Ashes to ashes, dust to dust                        | 3                  |
| The wisdom of Solomon                               | 3                  |
| Lamb to the slaughter                               | 3                  |
| The salt of the earth                               | 2                  |
| Fat of the land                                     | 1                  |
| The wages of sin is death                           | 1                  |
| The spirit is willing but the flesh is weak         | 0                  |
| Patience of Job                                     | 0                  |
| Am I my brother's keeper?                           | 0                  |
| No rest for the wicked                              | 0                  |
| Flesh and blood                                     | 0                  |
| Let he who is without sin cast the first stone      | 0                  |
| What God has joined together let no man put asunder | 0                  |

Наиболее частотными библеизмами в статьях за *The New York Times* за 2012-2022 годы являются «Fall from grace», «Good Samaritan», «Manna from Heaven» и «Forbidden fruit» – больше 10 примеров употребления. Данные библеизмы содержат в себе легко узнаваемые библейские образы, способствующие расположению читателя к себе и его ориентирования на необходимую авторам публикаций оценку событий.

*Time* – американское новостное издание, выпускаемое в формате еженедельного журнала. У издания также имеется свой информационный портал, содержащий новостные статьи. В таблице 3 представлен анализ частотности использования БФЕ в материалах журнала за 2012-2022 г.

Таблица 3

| Библеизм        | Time |
|-----------------|------|
| Fall from grace | 28   |
| Good Samaritan  | 28   |

|   |    |
|---|----|
| Forbidden fruit                                     | 16 |
| Thou shalt not kill                                 | 6  |
| Manna from Heaven                                   | 5  |
| The salt of the earth                               | 5  |
| Flesh and blood                                     | 4  |
| Am I my brother's keeper?                           | 3  |
| No rest for the wicked                              | 3  |
| Fat of the land                                     | 2  |
| The blind leading the blind                         | 1  |
| Ashes to ashes, dust to dust                        | 1  |
| The wisdom of Solomon                               | 1  |
| Lamb to the slaughter                               | 1  |
| The wages of sin is death                           | 1  |
| The spirit is willing but the flesh is weak         | 0  |
| Patience of Job                                     | 0  |
| Let he who is without sin cast the first stone      | 0  |
| What God has joined together let no man put asunder | 0  |

Наиболее частотными библеизмами в статьях журнала *Time* за 2012-2022 годы являются «Fall from grace», «Good Samaritan», «Forbidden fruit» и «Thou shalt not kill» – более 5 примеров использования. Причины, по которым авторы материалов употребляют данные БФЕ, как нам кажется те же: лаконичность, образность, смысловая емкость данных единиц, и способность оказывать необходимое воздействие на читателя.

*The Washington Post* – американское новостное издание, выпускаемое в формате ежедневной газеты. У издания также имеется свой информационный портал, содержащий новостные статьи. В таблице 4 представлен анализ частотности использования БФЕ в материалах газеты за 2012-2022 г.

Таблица 4

| Библеизм                     | The Washington Post |
|------------------------------|---------------------|
| Flesh and blood              | 25                  |
| Thou shalt not kill          | 13                  |
| Manna from Heaven            | 12                  |
| The salt of the earth        | 5                   |
| Ashes to ashes, dust to dust | 5                   |
| The wisdom of Solomon        | 3                   |
| Fall from grace              | 1                   |
| Good Samaritan               | 1                   |
| Forbidden fruit              | 0                   |
| The blind leading the blind  | 0                   |
| Lamb to the slaughter        | 0                   |

|   |   |
|---|---|
| Fat of the land                                     | 0 |
| The wages of sin is death                           | 0 |
| The spirit is willing but the flesh is weak         | 0 |
| Patience of Job                                     | 0 |
| Am I my brother's keeper?                           | 0 |
| No rest for the wicked                              | 0 |
| Let he who is without sin cast the first stone      | 0 |
| What God has joined together let no man put asunder | 0 |

Наиболее частотными библеизмами в статьях за *The Washington Post* за 2012-2022 годы являются «Flesh and blood», «Thou shalt not kill» и «Manna from Heaven» – больше 10 примеров использования.

Исследование проводилось на материале таких рубрик новостных изданий, как «News» – мировые, а также локальные новости, «Business» – новости из мира бизнеса и финансов, «Sport» – новости спорта, «Entertainment» – новости из мира развлечений, «Technology» – статьи в области технологий и IT-сфере, «Health» – статьи о здоровье и медицине, «Politics» – новости политики и международных отношений, «Religion» – статьи религиозного содержания, «Opinion» – статьи, выражающие личную позицию автора по различным вопросам, не связанную с позицией редакции. Отбор материала происходил путём ввода библеизмов в строку расширенного автоматического поиска страницы издания с применением фильтров по разделу на сайте.

Библеизмы были отобраны из списка фразеологизмов библейского происхождения, размещённых на сайте интернет ресурса «The Phrase Finder». Общее количество единиц – 19.

Рассмотрим частотность апелляций к БФЕ в материалах *CNN*, *The Washington Post*, *Time* и *The New York Times*.

В таблице 5 представлен анализ частотности использования БФЕ в материалах сайтов *CNN*, *The Washington Post*, *Time* и *The New York Times*.

Таблица 5

| Библеизм       | Количество | % соотношение |
|----------------|------------|---------------|
| Good Samaritan | 393        | 41,9%         |

|   |     |       |
|---|-----|-------|
| Fall from grace                                     | 260 | 27,7% |
| Flesh and blood                                     | 81  | 8,6%  |
| Manna from Heaven                                   | 54  | 5,8%  |
| Forbidden fruit                                     | 43  | 4,6%  |
| Thou shalt not kill                                 | 35  | 3,7%  |
| The salt of the earth                               | 20  | 2,1%  |
| Ashes to ashes, dust to dust                        | 11  | 1,2%  |
| The wisdom of Solomon                               | 9   | 1%    |
| The blind leading the blind                         | 6   | 0,6 % |
| Fat of the land                                     | 5   | 0,5%  |
| Lamb to the slaughter                               | 5   | 0,5%  |
| No rest for the wicked                              | 5   | 0,5%  |
| Am I my brother's keeper?                           | 4   | 0,4%  |
| Patience of Job                                     | 3   | 0,3%  |
| The wages of sin is death                           | 2   | 0,2%  |
| Let he who is without sin cast the first stone      | 1   | 0,1%  |
| The spirit is willing but the flesh is weak         | 0   | 0%    |
| What God has joined together let no man put asunder | 0   | 0%    |

БФЕ, имеющие более 50 примеров использования, определяются как часто используемые. Как показал анализ материала, чаще всего авторы используют в статьях выражения «Good Samaritan» – «Добрый самарянин», «Fall from grace» в значении «Потерять свое положение в обществе», «Manna from Heaven» – «Манна Небесная», «Flesh and blood» – «Плоть и кровь».

Стоит заметить, что библейские выражения «The spirit is willing but the flesh is weak», «What God has joined together let no man put asunder», «Let he who is without sin cast the first stone», «The wages of sin is death», «Patience of Job» и «Am I my brother's keeper?» используются крайне редко или же не используются вообще. Это может быть связано как с их недостаточным оценочным потенциалом, так и с их сложной структурой. При использовании объемных выражений библейского происхождения, полноценных библейских цитат могут возникать определенные трудности, что может стать причиной отказа авторов от их употребления.

Наиболее частотным является выражение «Good Samaritan» – 393 примера использования: *Powell says Mellado will donate the excess to the hospital's Good Samaritan Fund, which paid for the dog's initial treatment; The story of the Good Samaritan is the story of today's humanity.*

Выражение «Fall from grace» имеет 260 примеров использования, большая часть из них относится к рубрике «News»: *The fall from grace began in June 2015, when Juul was just a promising innovation from a startup called Pax Labs; The former Patriot's fall from grace began in June when he was arrested in connection with the violent murder of semipro football player Odin Lloyd.*

Выражение «Flesh and blood» – 81 пример использования, большая часть из них относится к рубрике «News»: *You forgot to mention that Prince George was far more attractive than the rat-faced gremlin you are ashamed to call your flesh and blood; Her head was smashed, a blob of flesh and blood.*

Выражение «Manna from Heaven» – 54 примера использования: *Just as bad, Zito appeared to lose confidence as fast as he lost control, producing outings that were manna from heaven for opposing hitters — and endless hell for Giants fans; The story involves so many miracles—plagues, the parting of the Red Sea, manna from heaven, the giving of the Ten Commandments—that some critics feel the whole story has the flavor of pure myth.*

## **2.2 Специфика употребления библейских фразеологических единиц в рубриках изданий**

Количество статей в поисковой выдаче, которые содержат релевантное употребление данных библеизмов, составляет для разделов: «News» – 528, «Entertainment» – 70 единицы, «Opinion» – 68 единиц, «Politics» – 62 единицы, «Sport» – 46 единицы, «Business» – 40 единиц, «Health» – 38 единицы, «Technology» – 13 единиц, «Religion» – 4 единиц. Общее число статей – 838. Результаты количественных подсчетов отражены в таблице 6.

При подсчетах следующие рубрики нескольких новостных изданий были совмещены: «US», «Europe», «Asia», «Africa», «Nation», «National», «NY Region» – в рубрику «News»; «Travel», «Books», «Movies» – в рубрику «Entertainment»; «Blogs» – в рубрику «Opinion». Это было сделано по причине смежности данных рубрик. Следует также отметить, что рубрики издания *Time* в таблице представлены частично, так как не все релевантные статьи привязаны к какой-либо рубрике.

Таблица 6

| Рубрика       | Количество примеров | % соотношение |
|---------------|---------------------|---------------|
| News          | 528                 | 60.8%         |
| Entertainment | 70                  | 8.1%          |
| Opinion       | 68                  | 7.8%          |
| Politics      | 62                  | 7,1%          |
| Sport         | 46                  | 5,3%          |
| Business      | 40                  | 4.6%          |
| Health        | 38                  | 4.4%          |
| Technology    | 13                  | 1.5%          |
| Religion      | 4                   | 0.5%          |

Среди исследуемых рубрик наибольшее количество апелляций к Библии отмечено в текстах рубрики «News» (60,8 %). Это, прежде всего, обусловлено преобладанием новостных сообщений во всех указанных изданиях, а также их широкой тематической и высокой прагматической направленностью: максимальным охватом всех сфер жизни общества и желанием авторов привлечь внимание аудитории к наиболее важным событиям, которые происходят в стране и в мире.

Более того, авторы текстом СМИ всегда стремятся оказать на читателя эмоциональное воздействие и нередко навязать ему собственную точку зрения и оценку событий как проекцию позиции издания в целом. В этом случае апелляции к библейскому тексту являются прагматически оправданными, поскольку многие БФЕ, хотя и сохранили связь с текстом-источником, тем не менее, утратили свои сакральные коннотации, и чаще употребляются, на наш взгляд, как образные выражения, способные оказать необходимое эмоциональное воздействие на чувства и верующих, и атеистов.

Одной из наиболее частотных в рубрике «News» стала БФЕ «Good Samaritan» («добрый самаритян») – 296 примеров употребления данной языковой единицы в статьях исследуемых СМИ.

1. В подавляющем большинстве случаев она была использована авторами в качестве имени нарицательного, положительной оценки действий и поступков человека (функция воздействия и оценки): *In return, McClure and her boyfriend, Mark D'Amico, started a GoFundMe campaign to raise money for*

*Bobbitt, saying they wanted to pay it forward to the **good Samaritan** and get him off the streets; An Arlington man will spend up to 45 years in prison for killing a **good Samaritan** who intervened in a violent domestic dispute in October 2018.*

Оба автора в своих статьях неслучайно апеллируют к данному БФЕ. «Добрый самаритян» – это человек, оказывающий бескорыстную помощь тем, кто оказался в беде, и именно обращение к подобному образу способно вызвать интерес у читателя. При этом очевидным является факт, что посредством использования данной БФЕ происходит апелляция к такому общечеловеческому концепту, как «доброта».

Так, например, в статье *CNN* от 7 марта 2019 года, автор использует выражение «*Good Samaritan*» для описания бездомного человека, который отдал свои последние денежные средства для того, чтобы помочь девушке, находящейся в затруднительном положении.

В публикации *The Washington Post* от 7 июня 2021 года, рассказывая о происшествии в городе Нэш, автор использует данное выражение с целью охарактеризовать человека, оказавшего помощь женщине, столкнувшейся с домашним насилием, но в результате пострадавшему самому.

2. Также библеизм был использован с отрицательной оценкой в составе такого стилистического приема, как сарказм (функция воздействия и оценки): *A **Good Samaritan** claimed to rescue a dog with horrible injuries; According to police and court testimony, he targeted young men who were by themselves, usually sick or intoxicated – and then he would play “the **good Samaritan**” and offer them another drink, a place to sleep or charge their phones, or help calling a taxi.*

В данных публикациях авторы апеллируют к образу «добротного самаритянина» для того, чтобы подчеркнуть преступные намерения, скрытые под образом благодетели, и противопоставить нравственные качества лиц, совершивших преступление, тем положительным качествам, которые заключены в БФЕ.



В публикации *The Washington Post* от 27 августа 2019 года, автор пишет об инциденте с раненой собакой, которую «добрый самаритянин» спас, оставив у дверей ветеринарной клиники. Однако, после расследования и поиска виновного в состоянии животного, обнаружилось, что на самом деле ситуация была несколько иной: у хозяина собаки не было денег на ее лечение, и он притворился тем самым «добрым самаритянином».

В статье *The Washington Post* от 6 января 2020 года рассказывается о мужчине, который, притворяясь «добрым самаритянином», выискивал одиноких сильно выпивших людей и предлагал им какую-либо помощь. «Добрый самаритянин» оказался аспирантом из Индонезии, и был приговорен к пожизненному заключению за изнасилование и домогательства к 48 мужчинам.

3. Библиизм был использован в качестве названия (номинативная функция): *The Evangelical Lutheran **Good Samaritan** Society, one of the nation's largest senior-housing providers, also halted visits, with rare exceptions; Some nurses at **Good Samaritan** Medical Center in West Palm Beach have been working 18 hours instead of the usual 12 because of overnight staffing shortages, according to a nurse who spoke on the condition of anonymity for fear of jeopardizing her job.*

В публикациях, в которых данная БФЕ выполняет номинативную функцию, она часто встречается в названиях мест, которые так или иначе связаны с оказанием помощи – больницы, хосписы, благотворительные фонды и организации.

Статья *CNN* от 13 марта 2020 года посвящена домам престарелых в период коронавирусной пандемии. В ней уделяется внимание Евангелическому Лютеранскому Обществу Доброго Самаритянина (*The Evangelical Lutheran Good Samaritan Society*), которое занимается предоставлением жилья, а также оказанием различных услуг престарелым людям.

Публикация *The Washington Post* от 7 июля 2020 года посвящена тяжелому состоянию системы здравоохранения штата Флорида после проведения там финала сезона НБА в период коронавирусной пандемии. Так, в Медицинском центре Доброго Самаритянина (Good Samaritan Medical Center) наблюдается нехватка персонала, а также палат для больных.

4. Прямой отсылки к библейской притче (функция реминисценции): *During remarks at a forum hosted by the Poor People's Campaign, a national effort to combat poverty co-chaired by the Rev. William Barber, Harris pointed to the parable of the **Good Samaritan** as a guidepost; Jesus' words as cited in the parable of the **Good Samaritan** call Christians to ask "Who is my neighbor?" (Luke 10:29).*

Статьи, в которых присутствует прямая отсылка к библейской притче, зачастую содержат либо речь известных людей, в том числе политиков и иных представителей власти, либо же тесно связаны с выступлениями и заявлениями религиозных деятелей. Так, политики нередко цитируют Библию в своих публичных выступлениях.

В статье *The Washington Post* от 12 августа 2020 года происходит прямая отсылка к библейской притче о добром самаритянине. Статья посвящена Камале Харрис, на тот момент кандидату в вице-президенты США, которая также является представителем баптисткой церкви. В своей речи на форуме она упоминает данную притчу как некий политический ориентир.

В статье *The Washington Post* от 15 июня 2018 года также происходит прямая отсылка к библейской притче о добром самаритянине. В публикации говорится о Джеффе Сешнс, на тот момент генеральном прокуроре США, который в своей речи неверно истолковал и использовал послания из Библии. Автор статьи, будучи представителем христианской церкви, ссылается на библейскую притчу о добром самаритянине для того, чтобы указать на ошибочное трактование Библии генеральным прокурором США.

БФЕ «good Samaritan» означает человека, доброго и бескорыстного, способного помочь другому, оказавшемуся в беде: «someone who helps people in trouble». Данная БФЕ употребляется с целью охарактеризовать кого-то как человека, демонстрирующего альтруистическое поведение и обладающего положительными чертами, к примеру, человечность. Таким образом в материалах СМИ актуализируется концепт «доброта».

Итак, БФЕ «good Samaritan» преимущественно употребляется журналистами как имя нарицательное. При этом оно выполняет в текстах СМИ разные функции. Во-первых, дескриптивную функцию, позволяя авторам описать действия человека, подобные тем, которые совершил библейский персонаж. Во-вторых, номинативную функцию, когда выражение «добрый самаритянин» используется в качестве названия организации. В-третьих, функцию воздействия и оценки.

Образ, заключённый в БФЕ, позволяет авторам оказывать влияние на читателя благодаря своей ярко выраженной оценке. При этом оценка может быть как положительной, так и отрицательной. Добрым самаритянином, как правило, журналисты называют людей, занимающихся благотворительностью или совершающих добрые поступки по зову сердца. Апеллируя к библейской притче при описании преступных действий или помыслов героев публикации, авторы дают читателю возможность узнать истинную причину «добрых» намерений и вынести свое суждение о человеке.

Таким образом, выражение «good Samaritan» выполняет номинативную, дескриптивную и воздействующую функции, а также функцию оценки.

В рубрике «Business» часто употребляется БФЕ «Fall from grace» (26 примеров). Однако данная языковая единица используется в основном в публикациях, связанных не столько с экономической ситуацией, сколько с событиями, которые произошли в сфере бизнеса, и требуют моральной оценки: *The 64-year-old business leader's fall from grace has raised questions*

*about the future of the alliance, which makes one in nine cars sold worldwide and employs more than 450,000 people; At least one has had a very public **fall from grace**: Zume, a pizza-robot making company that in 2018 received a \$375 million investment from Softbank, last year laid off hundreds of employees.*

В статьях, где присутствует данная БФЕ, она зачастую передает негативную оценку каких-либо событий в сфере бизнеса. Данного рода события содержат в себе элемент неожиданности. Так, если ранее Карлос Гон был тем, кто помог компании *Nissan* выйти из тяжелого кризиса, то позже его неправомерные действия стали причиной возникновения нового кризиса компании.

В статье *CNN* от 30 января 2019 года автор пишет про первое интервью Карлоса Гона, бывшего президента и генерального директора компаний *Nissan* и *Renault*, проведенное после его ареста. Ранее Карлос Гон вывел компанию *Nissan* из тяжелого финансового кризиса, однако в 2018 году разгорелся скандал с его непосредственным участием. Выражение «fall from grace», которое использует автор в своей статье, помогает читателю понять, в каком щекотливом положении оказался Карлос Гон.

В публикации *CNN* от 11 февраля 2021 года говорится о роботах в сфере обслуживания. Автор статьи выделяет как положительные стороны использования роботов, так и негативные. Выражение «fall from grace» встречается при описании ситуации, с которой столкнулась компания робопиццерий *Zume* – несмотря на огромные инвестиции, которой компания получила в 2018 году, в 2020 году под сокращение попало около 80% сотрудников.

В рубрике «Politics» чаще других БФЕ встречается выражение «Manna from Heaven» (9 примеров). Оно чаще употребляется для положительной оценки событий или индивидуальных достижений, зачастую неожиданных и произошедших в какой-либо трудный момент: *One Republican congressional official called Mr. Avenatti's involvement “manna from heaven”*; *Sen. John Cornyn, a Texas Republican in leadership, told reporters Tuesday that he doesn't*

want the money to be "*manna from heaven*" for those who have been employed this whole time.

Выражение «*manna from Heaven*» («манна небесная»), в котором слово «*manna*» встречается в переносном значении получения неожиданной и очень существенной помощи, не зафиксировано в толковых словарях, однако присутствует в качестве иллюстрации прямого значения слова путем его образного употребления в речи («*provided great and unexpected help*»). В статьях американских СМИ оно выполняет, прежде всего, функцию оценки, позволяя читателю интерпретировать описываемое событие как хорошее, неожиданное и очень важное. Следует отметить, что, в зависимости от контекста, данная оценка может быть не только положительной, но и отрицательной, и использоваться как прием сарказма.

В публикациях, где присутствует БФЕ «*Manna from Heaven*», она относится не только к политической сфере и событиям, с ней связанным, но и с политическими деятелями, а также встречается в их прямой речи.

В статье *The New York Times* от 6 октября 2018 года автор пишет о голосовании за назначение Бретта Кавано в Верховный Суд США и обсуждении предъявленных судье обвинений. Выражение «*Manna from Heaven*» используется в отношении адвоката Майкла Авенатти и было использовано с отрицательной оценкой в составе такого стилистического приема, как сарказм, так как появление Майкла Авенатти, который ранее выступал с несколькими исками против Дональда Трампа, укрепило веру республиканцев в том, что обвинения против Кавано не более, чем политическая уловка.

В публикации *CNN* от 30 декабря 2020 года автор рассказывает о ситуации, связанной с законопроектом, предложенном демократами, который член Сената США и лидер республиканцев Митч МакКоннелл не торопится выдвигать на голосование. Данный законопроект позволяет гражданам США с уровнем достатка ниже определенного получить единовременную денежную выплату. Выражение «*Manna from Heaven*» используется в речи сенатора

Джона Корина с целью подчеркнуть, что данная выплата будет желанна для многих граждан.

В рубрике «Opinion» встречается выражение «Thou shalt not kill» (6 примеров). Данная фразеологическая единица используется в качестве апелляции к библейской заповеди «Не убий» (функция реминисценции): *A bright-line moral rule – **thou shalt not kill** – becomes a bit murkier when it comes into conflict with the need to protect family and the urge to punish evil; We treat the Second Amendment as a constitutional scapegoat, as if it were a loophole to the “**Thou shalt not kill**” commandment.*

В данных статьях авторы обращаются к библейской заповеди «Thou shalt not kill» для того, чтобы поднять какой-либо важный с точки зрения морали вопрос. Благодаря использованию апелляции к данной БФЕ, читателю несколько легче воспринять поднятую автором проблему, так как библейские заповеди являются более близкими для понимания и человек, незаинтересованный в обсуждении существующих общественных проблем, все же в него вовлекается.

В публикации *The Washington Post* от 7 февраля 2019 года автор пишет о своей точки зрения на фильмы «Locke», «Redemption» и «Serenity», а также моральной составляющей, которая в них содержится. Так, выражение «Thou shalt not kill» используется в качестве апелляции к заповеди при описании сюжета фильма «Serenity», а именно нравственного выбора, который предстоит сделать главному герою, и подчеркивает его тяжесть.

В статье *The Washington Post* от 13 ноября 2018 года автор обращается к матери ребенка, погибшего вследствие стрельбы в школе и которого он, будучи хирургом, не смог спасти, а также содержатся его размышления, касательно вопроса владения оружием в США и равнодушие к этому властей. Автор поднимает данную общественную проблему, апеллируя при этом к библейской заповеди и используя выражение «Thou shalt not kill».

В рубрике «Entertainment» было выявлено 4 примера, в которых встречается библеизм «the wisdom of Solomon»: *Mr. Levi plays the title charac-*

*ter, a muscular incarnation of a teenage boy suddenly granted **the wisdom of Solomon**; Further, he said, the notebook contains a complete draft for the book of the Apocrypha known as 1 Esdras, but then, after a run of blank pages, only a partial manuscript for the book known as **the Wisdom of Solomon**, suggesting that Ward picked up the slack for another translator.*

Выражение «the wisdom of Solomon» («мудрость Соломона») означает способность принять правильное решение в сложной ситуации, когда человек не знает, как поступить: «a very special ability to make the right decision in situations where it is extremely difficult to know what to do». Данная БФЕ употребляется с целью охарактеризовать кого-то как человека очень мудрого, рассудительного, справедливого, тем самым дав ему положительную оценку. Кроме того, апелляция к библейской притче способна всегда оказать воздействие на читателя или зрителя как вариант отсылки к авторитетному мнению.

Однако данное выражение также является наименованием книги, входящей в состав Ветхого Завета – «The Book of Wisdom», или «the Wisdom of Solomon».

В статье *The New York Times* от 14 декабря 2018 года речь идет об американском актере Закари Ливай и его ролях в кино, в частности роли супергероя в фильме «Shazam!». Выражение «the wisdom of Solomon» используется им при описании своего героя с целью подчеркнуть удивительные качества и способности, которыми тот обладает. При этом актер ссылается и на другие прецедентные имена. Так, герой Закари Ливая очень мудр, необычайно силен и вынослив, а также храбр и ловок.

Публикация *The New York Times* от 15 октября 2015 года посвящена обнаружению раннему черновику Библии Короля Иакова. В данной статье выражение «the Wisdom of Solomon» выполняет номинативную функцию и является обозначением рукописи книги, чей черновик также был обнаружен.

В рубрике «Health» количество случаев использования оборота «The salt of the earth» невелико – 3 примера. В основном, они используются для

того, чтобы подчеркнуть положительные качества человека: *"She's **the salt of the earth**," said her husband, Donald; John Munro, their friend and pastor at Calvary Church in Charlotte, described the couple as **"the salt of the Earth,"** the kind of people who wouldn't give a second thought to dropping everything to help.*

Выражение «The salt of the earth» употребляется в качестве характеристики человека или нескольких людей, исключительно положительными качествами, которыми те обладают: «regarded as genuine, unpretentious, and morally sound». В статьях, где встречается данная БФЕ, она выполняет функцию оценки, благодаря которой читатель может сопереживать лицам, в отношении которых используется библеизм.

В публикации *CNN* от 20 октября 2014 года автор пишет об Анне Юнкер, владелице свадебного салона, который посетила медсестра с лихорадкой Эбола. Выражение «The salt of the earth» использует в своей речи муж Анны Юнкер с целью описания ее как личности.

Статья *CNN* от 4 августа 2014 года посвящена Нэнси и Дэвиду Райбол, семейной паре миссионеров из США, погибшей от лихорадки Эбола в Либерии. Пастор Голгофской Церкви и по совместительству друг пары, описывает их, используя выражение «The salt of the earth», подчеркивая их человеческие качества, такие, например, как стремление помочь другим.

В рубрике «Technology» было выявлено выражение «Flesh and blood» (2 примера). Оно употребляется для того, чтобы обозначить физиологические параметры человека, а именно его «плоть и кровь»: *If you imagine that this is the start of a robot revolution, never fear, we've still got a fair way to go before people tire of **flesh and blood** performers, said Jenkins; In one post he describes the smell of burning **flesh and blood** when a human is injured by an IED, "You never forget it," he wrote.*

Выражение «Flesh and blood» («кровь и плоть») в переносном значении встречается в качестве обозначения как человечества в целом, отдельных его представителей, так и людей, связанных родственными связями. В прямом же значении используется как обозначение самого человеческого тела или



его составляющих («corporeal nature as composed of flesh and blood»). В исследуемых статьях преобладает использование данной БФЕ в прямом ее значении.

В статье *CNN* от 14 марта 2014 года автор пишет о музыкальном робо-коллективе *Z-Machines*, созданном инженерами Токийского университета. В статье также приводится интервью с Томом Дженкинсом, музыкантом, написавшим для робо-коллектива песню. Выражение «Flesh and blood» используется для того, чтобы подчеркнуть разницу между роботами и живыми людьми, которые, на данный момент, незаменимы в музыкальной сфере и пользуются гораздо большей популярностью, нежели иные виды исполнителей.

В публикации *CNN* от 21 июня 2013 года говорится о Джошуа Биснаре, работающем в военном-морском госпитале, выложившем в соц.сети видео о спасении им кроликов. Выражение «Flesh and blood» употребляется им при описании вида травмы, которую он получил от взрывного устройства.

В рубрике «Religion» было выявлено меньше всего библеизмов. Однако в ней можно встретить выражение «Good Samaritan» (2 примера). Данная БФЕ используется в качестве прямой отсылки к библейской притче: *During remarks at a forum hosted by the Poor People's Campaign, a national effort to combat poverty co-chaired by the Rev. William Barber, Harris pointed to the parable of the **Good Samaritan** as a guidepost; But watch we must because this is the moment in the biblical parable about the **Good Samaritan** — from which Samaritan's Purse derives its name — in which Jesus asks us to reflect on our response to the defenseless and battered traveler by the roadside.*

Статьи, в которых присутствует прямая отсылка к данной библейской притче, часто содержат либо речь известных людей, в том числе политиков и иных представителей власти, либо же тесно связаны с религиозными деятелями, как, например, представителями христианских общин. Так, обращение к Библии в своих публичных выступлениях или открытых

письмах помогает в освещении важных социальных или политических проблем.

В статье *The Washington Post* от 29 июня 2019 года, которая представляет собой открытое письмо, автор обращается к преподобному Франклину Грэму с просьбой оказать влияние на Дональда Трампа, на тот момент действующего президента США, и обратить его внимание на проблемы детей-мигрантов, находящихся в крайне бедственном положении из-за принятых президентом положений. Будучи представителем не только христианской церкви, но и представителем некоммерческой гуманитарной организации евангельских христиан, чье название (*Samaritan's Purse*) также ссылается на библейскую притчу, в своем письме автор прямо отсылается к библейской притче о добром самаритянине для того, чтобы подчеркнуть тяжелое состояние, в котором находятся дети на границе США и Мексики, и существующую необходимость им помочь.

В рубрике «Sport» был найден пример библеизма «No rest for the wicked» (1 пример). Использование данного выражения чаще всего обусловлено трудностями, уже возникшими перед спортсменами или возможными: «работа никогда не заканчивается»: *No rest for the wicked then, as training begins from puppyhood.*

В публикации, где встречается данная БФЕ, автор использует ее с целью отражения идеи вечного преодоления, что соответствует прагматической установке текста о спорте.

В статье *CNN* от 19 января 2022 года автор рассказывает о Мэтте Ходжонсе, чемпионе мира по гонкам на собачьих упряжках. Можно заметить, что имена семерых собак Ходжонса также имеют непосредственное отношение к библейским мотивам ("*Deadly Sins*" – *all dogs taking their name from one of the seven biblical vices*). Выражение «No rest for the wicked» употребляется с целью выделения тяжелых тренировок, через которые проходят собаки с щенячьего периода.

Следует также заметить, что выражения «The spirit is willing but the flesh is weak», «What God has joined together let no man put asunder» не употребляются ни в названиях статей, ни в самих текстах, которые послужили фактическим материалом проведенного исследования.

**Выводы.** Таким образом, в данной главе было проанализировано 869 статей, содержащих релевантные библейские единицы.

В текстах СМИ БФЕ выполняют разные функции:

1) функцию воздействия и оценки, необходимой авторам публикаций.

2) функцию реминисценции, которая происходит благодаря прямой отсылке к той или иной библейской притче.

3) номинативную функцию, в случаях использования БФЕ в составе названий каких-либо мест или в качестве отдельного названия, как, например, рукопись «The Wisdom of Solomon».

4) дескриптивную функцию в случаях использования ФЕ на основе библейских сюжетов.

Среди исследуемых рубрик наибольшее количество апелляций к Библии отмечено в текстах рубрики «News» – 528 статей. Это может быть обусловлено их особой тематической и высокой прагматической направленностью, а также желанием авторов привлечь внимание читателя к важной для любого человека сфере жизни, оказать на него эмоциональное воздействие.

В других рубриках библеизмы встречаются намного реже: «Entertainment» – 70 единиц, «Opinion» – 68 единиц, «Politics» – 62 единицы, «Sport» – 46 единиц, «Business» – 40 единиц, «Health» – 38 единиц, «Technology» – 13 единиц, «Religion» – 4 единицы.

Наиболее частотной в рубрике «News» стала БФЕ «Good Samaritan» – 296 примеров употребления данной языковой единицы в статьях CNN, в рубрике «Business» – 26 примеров употребления БФЕ «Fall from grace», в рубрике «Politics» – 9 примеров употребления БФЕ «Manna from Heaven», в

рубрике «Opinion» – 6 примеров употребления БФЕ «Thou shalt not kill», в рубрике «Entertainment» – 4 примера употребления БФЕ «The wisdom of Solomon», в рубрике «Health» – 3 примера употребления БФЕ «The salt of the earth», «Technology» – 2 примера употребления БФЕ «Flesh and blood», в рубрике «Religion» – 2 примера употребления БФЕ «Good Samaritan», в рубрике «Sport» – 1 пример употребления БФЕ «No rest for the wicked».

Проведенное исследование показало, что наиболее частотными в материалах исследуемых сайтов являются выражения «Good Samaritan» – 393 примера использования, из них 293 относится к рубрике «News» и 2 к рубрике «Religion», «Fall from grace» – 260 примеров использования, 153 из них относится к рубрике «News» и 26 к рубрике «Business», «Manna from Heaven» – 54 примеров использования, 9 из них относится к рубрике «Politics» и 7 к рубрике «Entertainment», «Thou shalt not kill» – 35 примера использования, 6 из них относится к рубрике «Opinion» и 2 к рубрике «Entertainment», «The wisdom of Solomon» – 9 примеров использования, из них 4 относятся к рубрике «Entertainment», «The salt of the earth» – 20 примера использования, 3 из них относится к рубрике «Health» и 2 к рубрике «News», «Flesh and Blood» – 81 пример использования, из них 2 относятся к рубрике «Technology» и 7 к рубрике «Entertainment», «No rest for the wicked» – 5 примеров использования, из них 1 относится к рубрике «Sport» и 1 к рубрике «Health».

Следует также заметить, что статьи сайта *Time* по рубрикам представлены лишь частично, так как не все релевантные статьи привязаны к какой-либо рубрике. Тем не менее, количественные подсчеты релевантных статей и статей по рубрикам данного издания присутствуют в таблицах 5 и 6 соответственно.

Значительное преобладание некоторых БФЕ, а именно «Good Samaritan», «Fall from grace», «Manna from Heaven» и «Flesh and Blood» – 50 примеров использования – можно объяснить, во-первых, лаконичностью и смысловой емкостью данных фразеологизмов. Они не перегружают текст,

оставляя его легким для восприятия и понимания. Легко воспринимается не только сам текст, но и используемый библеизм. Во-вторых, данные БФЕ заключают в себе яркий, узнаваемый образ. Если в случаях употребления выражений «Good Samaritan», «Fall from grace», «Manna from Heaven» читатель знает их источник, то выражение «Flesh and Blood» настолько укрепилось в речи, что не каждый сможет определить его связь с текстом Священного Писания.

Наименее частотными являются выражения «Let he who is without sin cast the first stone», «The wages of sin is death», «Patience of Job» и «Am I my brother's keeper?» – менее 5 примеров использования.

Выражения «What God has joined together let no man put asunder» и «The spirit is willing but the flesh is weak» не используются вообще. Это может быть связано с тем, что при использовании объемных выражений библейского происхождения, самих библейских цитат могут возникать определенные трудности, что может стать причиной отказа в их употреблении, а потому они встречаются намного реже, нежели более лаконичные фразеологизмы-библеизмы.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Библия – самая популярная книга человечества, многократно читаемая и повторяемая на церковных службах, на семейных чтениях. А потому, не удивительно, что библейские фразеологизмы представляют собой важную и интересную часть фразеологии во многих языках мира.

Библия считается наиболее трудной для перевода книгой. Сама Библия, а также ее переводы значительно повлияли не только на формирование и развитие языков, приобщенных к христианской культуре, а также на становление норм литературного языка. Текст Библии, будучи одним из главных в культуре англоговорящих стран, несомненно оставил в ней свой след. Именно поэтому сюжеты, цитаты, а также крылатые выражения, имеющие библейское происхождение, получили широкое распространение в языках европейских народов, приобщенных христианской религией. Влияние Священного Писания особенно заметно в английской фразеологии.

Библейские выражения широко используются в разных жанрах литературного языка, что и позволяет им оставаться востребованными, а также не уходить в пассивный запас языка. Востребованность библейских фразеологизмов в современной речи может свидетельствовать об их актуальности. Интерес к таким выражениям в последнее время не только не угас, но даже усилился. Следствием этого стало увеличение удельного веса библеизмов в новейших словарях и справочниках, в живой повседневной, особенно публицистической, речи.

В исследовании приводятся статьи таких ведущих американских *СМИ* как *CNN*, *Time*, *The NY Times*, *The Washington Post*, которые являются авторитетными источниками информации в современном мире и могут быть использованы в качестве фактического материала с целью получения достоверной информации о специфике употребления БФЕ в американских *СМИ*.

В ходе исследования было проанализировано 869 статей, содержащих релевантные библейские единицы. В материалах сайтов *CNN*, *Time*, *The NY*

*Times, The Washington Post* авторы часто обращаются к различным крылатым выражениям и фразам, источником которых служит Библия, с целью оказания эмоционального воздействия на читателя, привлечения их внимания, а также для выражения определенного оценочного содержания. Необходимые автору ответные реакции аудитории вызывают яркие образы, запечатленные в библеизмах, и их оценочный потенциал.

Были исследованы следующие рубрики: «News», «Entertainment», «Sport», «Business», «Health», «Technology», «Opinion», «Religion», «Politics». Среди данных рубрик наибольшее количество апелляций к Библии отмечено в текстах рубрики «News» (60,8 %), наименьшее – в текстах рубрики «Religion» (0.5 %).

В данной работе библейские выражения, имеющие более 50 примеров использования, определяются как часто используемые. В первую очередь, такие выражения обладают лаконичностью, заключенный в них образ легко декодируется, а их источник четко узнаваем читателями.

В работе также представлены выражения, имеющие менее 10 примеров использования. Это может быть связано как с их недостаточным оценочным потенциалом, так и с их сложной структурой.

## БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

### НАУЧНАЯ ЛИТЕРАТУРА

1 Александрова, Г. Н. Полиинтерпретативный потенциал и многоплановость интерпретаций библеизмов (на материале английского и русского языков) / Г. Н. Александрова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2020. – № 8. – С. 214-219.

2 Алимжанова, Л. М. Фразеологизмы библейского происхождения в картине мира русского и английского языков / Л. М. Алимжанова // Вестник Евразийского национального университета имени Л. Н. Гумилёва. – 2008. – № 1 (61). – С. 202-208.

3 Амирова, Д. Г. Фразеологизмы в англоязычном религиозном дискурсе / Д. Г. Амирова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2016. – № 9-1. – С. 51-57.

4 Апетян, М. К. Библеизмы в английском языке / М. К. Апетян // Молодой ученый. – 2014. – № 14. – С. 93-95.

5 Бакина, Е. Д. Библеизмы VS Библейские фразеологизмы: уточнение понятий (на примере английских и немецких текстов) / Е. Д. Бакина // Вестник Северного (Арктического) федерального университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки. – 2021. – № 6. – С. 35-43.

6 Беспалова, Е. А. Библейские фразеологизмы с антропонимическим компонентом в современных медиатекстах / Е. А. Беспалова, А. В. Ельникова // Научный диалог. – 2021. – № 6. – С. 29-42.

7 Загоскина, П. А. Сопоставительный анализ фразеологизмов-библеизмов в русском, французском и английском языках / П.А. Загоскина. – Екатеринбург. : Уральский государственный педагогический университет, Институт иностранных языков, Кафедра романских языков, 2017. – 99 с.



8 Головкина, О. А. История ветхозаветных фразеологизмов в русском и английском языках : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / О. А. Головкина. – Москва, 2014. – 29 с.

9 Добыкин, Д. Г. Введение в священное писание Ветхого Завета. Курс Лекций / Д. Г. Добыкин. – Санкт-Петербург. : Духовная образовательная организация высшего образования "Санкт-Петербургская Духовная Академия Русской Православной Церкви", 2013. – 112 с.

10 Дубровина, К. Н. Библейские фразеологизмы в русской и европейской культурах / К. Н. Дубровина. – М. : Флинта: Наука, 2012. – 264 с.

11 Жолобова, А. О. Фразеологические единицы библейского происхождения в английском, испанском и русском языках : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / А. О. Жолобова. – Казань, 2005. – 266 с.

12 Иванова, Н. Е. Библейские фразеологизмы и их лексикографическая разработка в словарях современного английского языка различных типов: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Иваново, 2007. – 191 с.

13 Кабакчи, В. В. Практика англоязычной межкультурной коммуникации / В. В. Кабакчи. – М. : Союз, 2001. – 475 с.

14 Калинина, С. А. Топонимические фразеологизмы современного английского языка как знаки материальной и духовной культуры / С. А. Калинина // Вестник Томского государственного педагогического университета. – 2020. – № 4 (210). – С. 23-29.

15 Катермина, В. В. Религиозные метафоры в спортивном дискурсе: функциональный аспект (на материале британских газет) / В. В. Катермина, Н. С. Соловьева // Филология и человек. – 2021. – № 3. – С. 130-144.

16 Кашкин, А. С. Священное Писание Ветхого Завета / А. С. Кашкин. – Саратов : Издательство Саратовской митрополии, 2012. – 448 с.

17 Кибизоева, Е. Р. Семантические особенности библейских аллюзий и специфика их перевода / Е. Р. Кибизоева, А. Д. Бакина // Форум молодежной науки. – 2020. – № 1. – С. 101-109.

- 18 Кислякова, Е. Ю. Варьирование эмотивных смыслов английских библеизмов: На материале текстов художественной литературы : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / Е. Ю. Кислякова. – Волгоград, 2004. – 215 с.
- 19 Климович, Н. В. К вопросу об определении библеизма в лингвистике / Н. В. Климович // Вестник Красноярского государственного университета. Гуманитарные науки. – 2006. – № 3. – С. 200-204.
- 20 Кокурхоева, Д.А. К вопросу об особенностях перевода фразеологизмов с английского языка на русский язык / Д.А. Кокурхоева // Вестник науки. – 2021. – № 9 (42). – С. 28-32.
- 21 Копосова, Е. М. Библейская фразеология как символический указатель культурных концептов / Е. М. Копосова // Ярославский педагогический вестник. – 2015. – № 3. – С. 265-268.
- 22 Корнеева, А. П. Английские фразеологические единицы библейского происхождения в языке и речи : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / А. П. Корнеева. – Москва, 2009. – 296 с.
- 23 Кузнецова, И. В. К вопросу об эквивалентности библейской фразеологии разных языков / И. В. Кузнецова // Вестник Челябинского государственного университета. – 2013. – № 2. – С. 112-117.
- 24 Кузнецова, И. В. Библейская фразеология и языковая игра / И. В. Кузнецова // Сибирский филологический журнал. – 2013. – № 2. – С. 212-219.
- 25 Кузнецова, И. В. Языковая игра в библейской фразеологии разных языков / И. В. Кузнецова // STUDIA SLAVICA ACADEMIAE SCIENTIARUM HUNGARICAE. – 2014. – № 2. – С. 337-351.
- 26 Мендельсон, В. А. Фразеологические единицы библейского происхождения в английском и русском языках : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / В. А. Мендельсон. – Казань, 2002. – 351 с.
- 27 Михалкова, И. А. Иносказания в политическом дискурсе и их перевод (на материале русского, немецкого и английского) / И. А. Михалкова, С. В. Евтеев // Филология и культура. – 2020. – № 3 (61). – С. 41-49.

- 28 Мжельская, О. К. Актуальные проблемы перевода библеизмов / О. К. Мжельская // Омский научный вестник. – 2007. – № 2. – С.151-152.
- 29 Мурашкин, Р. А. Особенности перевода Библии на русский и английский языки / Р. А. Мурашкин // Вестник Московской международной академии. – 2020. – № 1/2. – С. 59-71.
- 30 Павленко, Л. Г. «Око за око» или «подставить щеку»? – моральные концепты английских и русских фразеологизмов-бibleизмов / Л. Г. Павленко, Ю. В. Головенко // Вестник Таганрогского института имени А. П. Чехова. – 2018. – № 2. – С. 150-115.
- 31 Павленко, Л. Г. Фразеологизмы-бibleизмы как хранители национального и культурного в моральном сознании русских и англичан / Л. Г. Павленко, Ю. В. Головенко // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2018. – № 1 (79). – С. 352
- 32 Полетаева, Т. А. Феномен King James Bible: вопросы истории создания, исследований и применения / Т. А. Полетаева // Труды Белгородской духовной семинарии. – 2017. – № 5. – С. 150-160.
- 33 Почуева, Н. Н. Сложности перевода образных фразеологических единиц и возможные пути решения этой проблемы / Н. Н. Почуева // International scientific review. – 2020. – № LXVI. – С. 52-56.
- 34 Реунова, Е. В. Особенности употребления безэквивалентных бibleизмов в русском и английском языках / Е. В. Реунова // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. – 2014. – № 4. – С. 90-98.
- 35 Соколов, Н. К. Ветхий Завет. Курс лекций. Часть I / Н. К. Соколов. – М. : Православный Свято-Тихоновский Богословский Институт, 1998. – 316 с.
- 36 Федуленкова, Т. Н. Характеристика прототипов бibleйской фразеологии и способы их преобразования в языковые единицы / Т. Н. Федуленкова // Язык и культура. – 2019. – № 45. – С. 108-120.

37 Федуленкова, Т. Н. Фразеологические универсалии (на материале глагольной, соматической и библейской фразеологии английского, немецкого и шведского языков) / Т.Н. Федуленкова // Лингвистика и лингвистическое образование в современном мире. Материалы международной конференции, посвященной 100-летию со дня рождения профессора В.Д. Аракина. Москва. 18-19 ноября 2004. М. : Прометей, 2004. – С. 172-177.

38 Федуленкова, Т. Н. Развитие вариантности фразеологии библейской этимологии / Т. Н. Федуленкова // Научный результат. Вопросы теоретической и прикладной лингвистики. – 2020. – № 2. – С. 83-96.

39 Харитоновна, Е. Ю. Универсальные библейские символы во фразеологии / Е. Ю. Харитоновна // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. – 2016. – № 4. – С. 63-68.

40 Хожиева, З. Б. Фразеологические средства выражения национально-культурной картины мира в художественном тексте / З. Б. Хожиева // Архивариус. Филологические науки. – 2020. – № 5 (50). – С. 36-39.

41 Хунуни, Г.Т., Валуйцева, И. И., Осипова, А.А. Переводы Библии: история и современность / Г. Т. Хунуни, И. И. Валуйцева, А. А. Осипова – М. : ИИУ МГОУ, 2015. – 122 с.

42 Юнгеров П. А., Введение в Ветхий Завет. Книга 1 / П. А. Юнгеров – М. : Православный Свято-Тихоновский Богословский Институт, 2003. – 390 с.

43 Abramicheva, Ye N., Zaitseva, V. V., Sokol, A. A. Biblical intertext of the political discourse in the current political environment (based on the English and Spanish-language political media texts) / Ye N. Abramicheva, V. V. Zaitseva, A. A. Sokol // Ученые записки Крымского федерального университета имени В. И. Вернадского. Филологические науки. – 2021. – № 2. – С. 71-86.

44 Артемова, М. В. The Biblical expressions in English and Russian languages and the complexity of their translation / М. В. Артемова // Актуальные

вопросы филологических наук. Материалы V Международной научной конференции. Казань. Октябрь 2017. Казань : Бук, 2017. – С. 45-47.

45 Alvarez, S. The Lexical Contribution of Wycliffe's Bible English to the History of the English Language / S. Alvarez // Language and Linguistics. – 2005. – № 35. – P. 410-431.

46 Egorova, E. V. Emotional and expressive connotation of regional media vocabulary / E. V. Egorova, E. I. Krasheninnikova, N. A. Krasheninnikova // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. – 2021. – № 1. – P. 237-245.

47 Espinal, M. T. On classes of idioms and their interpretation / M. T. Espinal, J. Mateu // Journal of Pragmatics. – 2010. – № 5. – P. 1397-1411.

48 Piela, M. Biblical Idioms that Have Changed their Meaning in Modern Hebrew / M. Piela // Studia Judaica. – 2008. – № 2 (22). – P. 289-300.